

**Sonntag, 17. September 2017 um 11 Uhr,
in der Kirche *Santissima Trinità dei Pellegrini*
(Personalpfarre der Priesterbruderschaft St. Petrus)
15. Sonntag nach Pfingsten
Hochamt im Dominikanischen Ritus**



Zelebrant:

Pater Dominique-Marie de Saint-Laumer FSVF, Prior der *Bruderschaft des Hl. Vinzenz Ferrer*

Asperges

Asperges me, Domine, hysopo, et mundabor:
lavabis me, et super nivem dealbabor.

(Ps 50,3)

Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut
erat in principio, et nunc et semper, et in
saecula saeculorum. Amen. –

Asperges me (usque ad Ps.).

V Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R Et salutare tuum da nobis.

V Domine, exaudi orationem meam.

R Et clamor meus ad te veniat.

V Dominus vobiscum.

R Et cum spiritu tuo.

Oremus. Exaudi nos, Domine sancte, Pater
omnipotens, aeternus Deus: et mittere digneris
sanctum Angelum tuum de caelis;
qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque
defendat omnes habitantes in hoc habitaculo.
Per Christum Dominum nostrum. R Amen.

Austeilung des Weihwassers

Besprenge mich, o Herr, mit Ysop, und ich werde
rein; wasche mich, und ich werde weißer als der
Schnee. (Ps. 50,3)

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner
großen Barmherzigkeit.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, so auch
jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen –
Besprenge mich (bis zum Ps.).

V Erzeig uns Deine Huld, o Herr.

R Und schenke uns Dein Heil.

V Herr, erhöre mein Gebet.

R Und laß mein Rufen zu Dir kommen.

V Der Herr sei mit euch.

R Und mit deinem Geiste.

Lasset uns beten. Erhöre uns, heiliger Herr,
allmächtiger Vater, ewiger Gott, und sende
gnädig vom Himmel her Deinen heiligen Engel,
damit er alle, die in diesem Hause weilen, behüte,
bewahre, besuche und beschirme.

Durch Christus, unsern Herrn. R Amen.

Officium (Ps. 85, 1 u. 2-3)

Inclina, Domine, aurem tuam ad me, et exaudi
me: salvum fac servum tuum, Deus meus,
sperantem in te: miserere mihi, Domine,
quoniam ad te clamavi tota die. (Ps. ibid. 4)

Lætifica animam servi tui: quia ad te, Domine,
animam meam levavi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut
erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula
saeculorum. Amen. –

Inclina, Domine (usque ad Ps.).

Herr, neige Dein Ohr zu mir und erhöre mich,
errette Deinen Diener, der auf Dich hoffet, mein
Gott. Erbarm Dich meiner, o Herr, ich rufe zu
Dir den ganzen Tag. (Ps. Ebd. 4)

Mach froh die Seele Deines Knechtes; denn zu
Dir, o Herr, erhebe ich meine Seele.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, so auch
jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen. –
Herr, neige Dein Ohr (bis zum Ps.).

Kyrie

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Herr, erbarme dich unser. (jeweils 3 mal)
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex celestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe. Und auf Erden Frieden den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben dich. Wir preisen dich. Wir beten dich an. Wir verherrlichen dich. Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott allmächtiger Vater. Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn! Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters! Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: erbarme dich unser. Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: nimm unser Flehen gnädig auf. Du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, Mit dem Heiligen Geiste, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

Oratio

Ecclesiam tuam, Domine, miseratio continuata mundet et muniat: et quia sine te non potest salva consistere; tuo semper munere gubernetur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. R Amen.

Immerwährendes Erbarmen reinige und schirme Deine Kirche, o Herr; und weil sie ohne Dich nicht heil bestehen kann, so werde sie allezeit durch Deine Gnade geleitet. Durch unsern Herrn Jesus Christus, Deinen Sohn, der mit Dir lebt und herrscht in der Einheit des Heiligen Geistes, Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. R Amen.

Epistola (Gal. 5, 25-26; 6, 1-10)

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Galatas. Fratres: Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus. Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes. Fratres, et si praecupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris. Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. Unusquisque enim onus suum portabit. Communicet autem is, qui catechizatur verbo, ei, qui se catechizat, in omnibus bonis. Nolite errare: Deus non irridetur. Quae enim seminaverit homo, haec et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem: qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam. Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim suo metemus, non

Lesung

Brüder! Wenn wir im Geiste leben, laßt uns auch im Geiste wandeln. Laßt uns nicht nach eitler Ehre trachten, einander herausfordern, einander beneiden. Brüder! Wenn auch einer von irgend einem Fehler überrascht wird, so unterweiset ihn als geistig Gesinnte im Geiste der Sanftmut. Hab acht auf dich selbst, damit nicht auch du versucht werdest [und fallest]. Einer trage des anderen Last, dann werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen. Denn wenn einer sich einbildet, etwas zu sein, da er doch nichts ist, betrügt er sich selbst. Ein jeder prüfe sein eigenes Tun; dann mag er sich bei sich selber rühmen, nicht vor einem andern (unser wahrer Ruhm hängt nicht ab vom Urteil anderer, sondern vom Urteil unseres Gewissens). Denn jeder hat seine eigene Last zu tragen. Wer in der Lehre Unterricht erhält, teile all sein Gut mit dem, der ihn unterrichtet. Täuscht euch nicht: Gott läßt Seiner nicht spotten. Was der Mensch sät, das wird er auch ernten. Wer im Fleische sät, wird vom Fleisch Verderben ernten; wer aber im Geiste sät, wird vom Geist ewiges Leben ernten. So laßt uns denn Gutes tun und nicht ermüden; zu seiner Zeit dann werden wir ernten,

deficientes. Ergo dum tempus habemus,
operemur bonum ad omnes, maxime autem
ad domesticos fidei.

wenn wir nicht nachlassen. Solange wir noch Zeit
haben, laßt uns allen Gutes tun, vorzüglich aber den
Glaubensgenossen.

Evangelium (Luc. 7, 11-16)

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. In illo tempore: Ibat Jesus in civitatem, quæ vocatur Naim: et ibant cum eo discipuli ejus et turba copiosa. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce, defunctus efferebatur filius unicus matris suæ: et hæc vidua erat: et turba civitatis multa cum illa. Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere. Et accessit et tetigit loculum. (Hi autem, qui portabant, steterunt.) Et ait: Adolescens, tibi dico, surge. Et resedit, qui erat mortuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accepit autem omnes timor: et magnificabant Deum, dicentes: Quia Propheta magnus surrexit in nobis: et quia Deus visitavit plebem suam.

In jener Zeit ging Jesus in eine Stadt mit Namen Naim. Seine Jünger und viel Volk begleiteten Ihn. Als Er nahe an das Stadttor kam, trug man eben einen Toten heraus, den einzigen Sohn seiner Mutter, die Witwe war. Viel Volk aus der Stadt ging mit ihr. Als der Herr sie sah, ward Er von Mitleid gerührt und sprach zu ihr: «Weine nicht!» Dann trat Er hinzu und rührte die Bahre an. Die Träger aber standen still. Und Er sprach: «Jüngling, Ich sage dir: Steh auf.» Da richtete sich der Tote auf und fing an zu reden. Und Jesus gab ihn seiner Mutter. Da wurden alle von Furcht ergriffen: sie lobten Gott und sprachen: «Ein großer Prophet ist unter uns aufgestanden, und Gott hat Sein Volk heimgesucht.»

Credo

Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. (Hic genuflectitur) Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. † Et vitam venturi sæculi. Amen.

Ich glaube an den einen Gott. Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn. Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott; Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch Ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist Er vom Himmel herabgestiegen. (Hier knien alle nieder) Er hat Fleisch angenommen durch den Hl. Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden. Gekreuzigt wurde Er sogar für uns; unter Pontius Pilatus hat Er den Tod erlitten und ist begraben worden. Er ist auferstanden am dritten Tage, gemäß der Schrift; Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote: und Seines Reiches wird kein Ende sein. Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht. Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht; Er hat gesprochen durch die Propheten. Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte die Auferstehung der Toten. † Und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

Secreta

Tua nos, Domine, sacramenta custodiant: et
contra diabolicos semper tueantur incursus.
Per Dominum nostrum Jesum Christum,
Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in
unitate Spiritus Sancti Deus:

Per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum Corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agimus Domino, Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Stillgebet

Deine Sakramente, o Herr, mögen uns behüten und
allezeit gegen die Angriffe des Teufels beschützen.
Durch unsern Herrn Jesus Christus, Deinen Sohn,
der mit Dir lebt und herrscht in der Einheit des
Heiligen Geistes, Gott

von Ewigkeit zu Ewigkeit.

R. Amen.

Der Herr sei mit Euch.

R. Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen.

R. Wir haben Sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserem Gott.

R. Das ist würdig und recht.

Præfatio von der allerheiligsten Dreifaltigkeit

Vere dignum et justum est, æquum et
salutare, nos tibi semper et ubique gratias
agere: Domine sancte, Pater omnipotens,
æterne Deus: Qui cum unigenito Filio tuo et
Spiritu Sancto unus es Deus, unus es
Dominus: non in unius singularitate personæ,
sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim
de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de
Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto sine
differentia discretionis sentimus. Ut in
confessione veræ, sempiternæque Deitatis, et
in personis proprietas, et in essentia unitas, et
in majestate adoretur æqualitas. Quam
laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim
quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare
quotidie, una voce dicentes:

Es ist in Wahrheit würdig und recht, billig und
heilsam, Dir immer und überall dankzusagen,
heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott. Mit
Deinem eingeborenen Sohne und dem Hl. Geiste
bist Du ein Gott, ein Herr: nicht als wärest Du nur
eine Person, Du bist vielmehr in drei Personen ein
Einziger. Was wir auf Deine Offenbarung hin von
Deiner Herrlichkeit glauben, dasselbe glauben wir
ohne irgend einen Unterschied auch von Deinem
Sohne, dasselbe vom Hl. Geiste. Und so beten wir
beim Lobpreis des wahren und ewigen Gottes in
den Personen die Verschiedenheit, in der Natur die
Einheit, in der Majestät die Gleichheit an. Diese
preisen die Engel und Erzengel, die Cherubim und
Seraphim, die nicht aufhören, wie aus einem
Munde Tag um Tag zu rufen:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus
Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra
gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine
Domini. Hosanna in excelsis.

Heilig, Heilig, Heilig, Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner
Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe!
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen
des Herrn! Hosanna in der Höhe!

CANON

Empfehlung der Opfertgaben und Gedächtnis der Kirche

Gedächtnis der Lebenden

Gedächtnis der Heiligen

Bitte um Annahme der Opfertgaben

Bitte um Verwandlung der Opfertgaben

Wandlung

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabilis manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum, Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene+dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

Hoc est enim Corpus meum.

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene + dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.

Hic est enim Calix Sanguinis mei, novi et aeterni testamenti: mysterium fidei: qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Er nahm am Abend vor seinem Leiden Brot in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, erhob die Augen gen Himmel zu dir, Gott, seinem allmächtigen Vater, sagte dir Dank, segnete + es, brach es und gab es seinen Jüngern mit den Worten: Nehmet hin und esset alle davon:

Das ist mein Leib.

In gleicher Weise nahm er nach dem Mahle diesen wunderbaren Kelch in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, dankte dir abermals, segnete + ihn und gab ihn seinen Jüngern mit den Worten: Nehmet hin und trinket alle daraus:

Das ist der Kelch meines Blutes, des neuen und ewigen Bundes - Geheimnis des Glaubens -, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Tuet dies, sooft ihr es tut, zu meinem Gedächtnis.

Gedächtnis des Erlösungswerkes Christi

Bitte um Annahme des Opfers

Bitte um unsere Einigung mit dem Opfer Christi

Gedächtnis der Toten

Bitte um Gemeinschaft mit den Heiligen

Zum Abschluss des Canons:

Per ip+sum, et cum ip+so, et in ip+so, est tibi Deo Patri + omnipotenti, in unitate Spiritus + Sancti, omnis honor, et gloria. Per omnia saecula saeculorum. Amen.

Durch + ihn und mit ihm + und in ihm + wird dir, Gott + allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen + Geistes, alle Ehre und Verherrlichung. Von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Pater noster

Oremus: Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.

Lasset uns beten. Durch heilbringende Anordnung gemahnt und durch göttliche Belehrung angeleitet, wagen wir zu sprechen:

Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünden der Welt: erbarme dich unser. (2 mal)

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünden der Welt: gib uns deinen Frieden.

Communio (Jo. 6, 52)

Panis, quem ego dedero, caro mea est pro
sæculi vita.

«Das Brot, das Ich gebe, ist Mein Fleisch für das
Leben der Welt.»

Postcommunio

Mentes nostras et corpora possideat,
quæsumus, Domine, doni cælestis operatio:
ut non noster sensus in nobis, sed jugiter ejus
præveniat effectus. Per Dominum nostrum
Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum
vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti
Deus: per omnia sæcula sæculorum.
R Amen.

Wir bitten Dich, o Herr: das Walten Deiner
himmlischen Gabe nehme unsern Geist und unsern
Leib in Besitz, auf daß nicht unser eigener Sinn,
sondern ihre Wirksamkeit immerdar in uns
vorherrsche. Durch unsern Herrn Jesus Christus,
Deinen Sohn, der mit Dir lebt und herrscht in der
Einheit des Heiligen Geistes, Gott von Ewigkeit zu
Ewigkeit. R Amen.